

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Veronika Sochorová

Název práce: **Komentovaný překlad: Emma Sánchez Montañés: La cerámica precolombina: el barro que los indios hicieron arte**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Text překladu i komentáře považuji za poměrně zdařilý a předběžně je hodnotím **velmi dobře** s tím, že definitivní známka bude záviset na průběhu a výsledcích obhajoby.

K diskusi dávám následující překladatelská řešení: 1) Proč autorka volila překlad Keramika v Mezoamerice (org. El ámbito de la cerámica mesoamericana)? 2) V řadě případů je španělský výraz „fertilidad“ překládán jako úrodnost, nejde v některých kontextech (např. str. 18) spíše o plodnost? 3) Nesouhlasím s autorčíným překladem spojení „cerámica suntuosa o de lujo“ jako luxusní keramika; proč byl vynechán výraz „suntuoso“ (např. okázalý)? 4) Proč se v celém textu překladu hovoří o indiánech, zatímco v originále je pro pojmenování původních obyvatel volen termín „indígenas“? 5. Nebylo by vhodnější v oddíle 5.1.11. komentáře spíše než o cizích slovech hovořit o výpůjčkách? 6) Konzultovala autorka specifické obsahové problémy textu s odborníky na danou problematiku?

V Praze dne:

Vedoucí / oponent práce:

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě